

А.С. ПУШКИН (1799-1837).

Медный всадник.

Петербургская повесть. (1833).

*Introduction de l'œuvre :*

*éloge et glorification de Saint-Pétersbourg et de son fondateur*

На берегу пустынных волн  
Стоял он, дум великих полн,  
И вдаль глядел. Пред ним широко  
Река неслася; бедный чёлн<sup>1</sup>  
5 По ней стремился одиноко.  
По мшистым, топким<sup>2</sup> берегам  
Чернели избы здесь и там,  
Приют убогого чухонца<sup>3</sup>;  
И лес, неведомый лучам  
10 В тумане спрятанного солнца,  
Кругом шумел.

И думал он:

Отсель грозить мы будем шведу,  
Здесь будет город заложен  
15 На зло надменному соседу.  
Природой здесь нам суждено  
В Европу прорубить окно,  
Ногою твёрдой стать при море.  
Сюда по новым им волнам  
20 Все флаги в гости будут к нам,  
И запируем<sup>4</sup> на просторе.

Прошло сто лет, и юный град,  
Полночных стран краса и диво,  
Из тьмы лесов, из топи блат<sup>5</sup>  
25 Вознёсся пышно, горделиво;  
Где прежде финский рыболов,  
Печальный пасынок природы<sup>6</sup>,

Один у низких берегов  
Бросал в неведомые воды  
30 Свой ветхий невод<sup>7</sup>, ныне<sup>8</sup> там  
По оживлённым берегам  
Громады стройные теснятся  
Дворцов и башен; корабли  
Толпой со всех концов земли  
35 К богатым пристаням<sup>9</sup> стремятся;  
В гранит оделася Нева;  
Мосты повисли над водами;  
Темно-зелёными садами  
Её покрылись острова,  
40 И перед младшею столицей  
Померкла старая Москва,  
Как перед новою царицей  
Порфиноносная<sup>10</sup> вдова.

Люблю тебя, Петра творенье,  
45 Люблю твой строгий, стройный вид,  
Невы державное течение,  
Береговой её гранит,  
Твоих оград узор чугунный<sup>11</sup>,  
Твоих задумчивых ночей  
50 Прозрачный сумрак, блеск безлунный,  
Когда я в комнате моей  
Пишу, читаю без лампады,  
И ясны спящие громады<sup>12</sup>  
Пустынных улиц, и светла  
55 Адмиралтейская игла,

<sup>1</sup> *L'esquif, le petit bateau* (soutenu).

<sup>2</sup> мшистый *couvert de mousse* (мох); топкий *fangeux*.

<sup>3</sup> чухонец (vieilli) *le paysan balte ou finnois*.

<sup>4</sup> От слова «пир». Праздничный обед, торжество с обильными и роскошными блюдами.  
→ См. также «пирúшка» ст. 65.

<sup>5</sup> *de la fange des marécages* (bláto est la forme soutenue, empruntée au slavon d'Église de болото le marais)

<sup>6</sup> *Litt. « beau-fils » de la nature*. Au sens propre пасынок désigne le beau-fils par rapport à la seconde épouse du père) !

<sup>7</sup> невод *le filet*.

<sup>8</sup> теперь.

<sup>9</sup> Пристань, ж. *le quai (d'un port)*.

<sup>10</sup> От слова «порфи́ра». Длинная мантия, надеваемая царём или царицей в торжественных случаях.

<sup>11</sup> От слова «чугун» *la fonte*.

<sup>12</sup> *Les masses*.

А.С. ПУШКИН (1799-1837).

Медный всадник.

Петербургская повесть. (1833).

*Introduction de l'œuvre :*

*éloge et glorification de Saint-Pétersbourg et de son fondateur*

И, не пуская тьму ночную

На золотые небеса,

Одна заря сменить другую

Спешит, дав ночи полчаса.

60 Люблю зимы твоей жестокой

Недвижный воздух и мороз,

Бег санок вдоль Невы широкой,

Девичьи лица ярче роз,

И блеск, и шум, и говор балов,

65 А в час пирушки холостой

Шипенье пенистых бокалов

И пунша пламень голубой.

Люблю, военная столица,

Твоей твердыни<sup>13</sup> дым и гром,

70 Когда полнощная царица

Дарует сына в царской дом,

Или победу над врагом

Россия снова торжествует<sup>14</sup>,

Или, взломав свой синий лёд,

75 Нева к морям его несёт

И, чуя<sup>15</sup> вешни<sup>16</sup> дни, ликует<sup>17</sup>.

Красуйся, град Петров, и стой

Неколебимо<sup>18</sup> как Россия,

Да умирится же с тобой

80 И побеждённая стихия<sup>19</sup>;

Вражду и плен старинный свой

Пусть волны финские забудут

И тщетной злобою не будут

Тревожить вечный сон Петра!

85

---

<sup>13</sup> твердыня *la forteresse, le fort*

<sup>14</sup> торжествовать *trionpher*

<sup>15</sup> чувствуя

<sup>16</sup> вёшние (весённые) дни *les jours du printemps* .

<sup>17</sup> Ликовать. Восторженно радоваться чему-л.

<sup>18</sup> Непоколебимый *inébranlable*

<sup>19</sup> *La force élémentaire (ici, les eaux)*